

Table of Contents

Acknowledgements	ix
Notes About the Contributors	xi
Introduction	xix
Henry Watson, 'Apprentyse of London' and 'Translatoure' of Romance and Satire	
BRENDA M. HOSINGTON	1
L'exposition du savoir chirurgical en français à la fin du Moyen Âge: Les traductions françaises (XVe siècle) de la <i>Chirurgia Magna</i> de Guy de Chauliac	
SYLVIE BAZIN-TACCHELLA	27
From Vulgate to Vernacular: Creation and Fall in Early Middle English Texts	
DIANE SPEED	45
La réécriture argumentative impliquée par la traduction du livre de la Genèse: L'exemple des énoncés <i>car q</i>	
XAVIER-LAURENT SALVADOR	63
'Seli timinge': Traduction et 'structure d'intention' dans <i>Genesis and Exodus</i>	
JEAN-PASCAL POUZET	77
Parallel Parables: Julian of Norwich's Lord and Servant and the Biblical Good Samaritan	
JENNY REBECCA RYTTING	95

Gilding the Lily: The Enhancement of Spiritual Affectivity in a Middle English Translation of Aelred of Rievaulx's <i>De institutione inclusarum</i> MARSHA L. DUTTON	109
'Opyn þin hert as a boke': Translation Practice and Manuscript Circulation in <i>The Doctrine of the Hert</i> DENIS RENEVEY AND CHRISTIANA WHITEHEAD	125
The Radical Mary: Gonzalo de Berceo's Re-interpretation of the <i>Miracles of our Lady</i> MARTHA M. DAAS	149
Continental Holy Women and the Textual Relics of Prayers in Late-Medieval England C. ANNETTE GRISÉ	165
'Painted with the Colour of Ancientie': Two Early-Modern Versions of Bede's <i>Historia Ecclesiastica</i> RAELEEN CHAI-ELSHOLZ	179
La diffusion de <i>L'Histoire de Griselda</i> en France (XIV ^e –XV ^e siècles) VÉRONIQUE DUCHÉ-GAVET	193
Les traductions françaises et italiennes du <i>De falconibus</i> d'Albert le Grand: Étude comparative de la structure et du lexique médical AN SMETS	207
<i>Les Faits des Romains</i> : Première traduction de Salluste en langue vernaculaire ETIENNE ROUZIES	223
Originality in Translation: The Case of Elisabeth of Nassau-Saarbrücken CHRISTINE MCWEBB	241
'Le Grant Translateur' between 'Sir Thopas' and 'The Tale of Melibee' IVANA DJORDJEVIĆ	255
Brièveté et prolixité des traducteurs en langue vernaculaire à la fin du Moyen Âge CAROLINE BOUCHER	271
'Et samble qu'il woeille dire . . .': Evrart de Conty traducteur de Pierre d'Abano PIETER DE LEEMANS AND MICHÈLE GOYENS	285
Le transfert des concepts de mouvement: Analyse des stratégies maniées par Evrart de Conty traducteur des <i>Problemata</i> pseudo-aristotéliens ANNELIES BLOEM (WITH MARIA FREDRIKSSON)	303

Translation and Cultural Transformation of a Hero: The Anglo-Norman and Middle English Romances of Guy of Warwick	319
SARAH GORDON	
Translation and Lancastrian Politics: Duke Humphrey and the Prologue to Book IV of John Lydgate's <i>Fall of Princes</i>	333
ALESSANDRA PETRINA	
Translating Power and Knowledge at the Fifteenth-Century Court of Burgundy	349
DAVID WRISLEY	
How to Translate a Werewolf	365
SUSAN CRANE	
The Generous Surplus: Marie de France's <i>Lai le Fresne</i> and a Miracle of the Virgin	375
ANNE SAVAGE	
Analyse traductologique du <i>Le lai du chèvrefeuille</i> de Marie de France dans les traductions françaises et espagnoles du XXe siècle	389
FERNANDO NAVARRO-DOMÍNGUEZ	
'De celle mordure vient la mort dure': Perspectives on Puns and their Translation in Henry, Duke of Lancaster's <i>Le Livre de Seyntz Medicines</i>	405
CATHERINE BATT	
Verse versus Poetry: Translating Medieval Narrative Verse	419
F. REGINA PSAKI	
Henry Medwall's <i>Fulgens and Lucrez</i> : Words and Sense in the Staging of Late-Medieval Drama	435
ELISABETH DUTTON	
Select Bibliography	449
Index	457